

Zmluva o usporiadaní divadelného predstavenia

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
predpisov medzi:

Zmluvné strany:

Názov:	Katona József Színház
Sídlo:	Petőfi Sándor u. 6; 1052 Budapešť, Maďarská republika
Zastúpené:	Bence Mattyasovszky, riaditeľ Katona Színház Katalin Dely, finančná riaditeľka Katona Színház
IČO	0109963640
IČ DPH:	HU 23395761

(ďalej ako „Divadlo“)

a

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpené:	Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
IČ pre DPH:	SK 2020829954

(ďalej ako „SND“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania Divadla v Sále Činohry SND v Bratislave v rámci medzinárodného divadelného festivalu Eurokontext.
- 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť dve divadelné predstavenia hry **Tersánszky J. Jenó, Grecsó Krisztián: Cigáni** (originálny názov: Cigányok) v Sále Činohry SND v Bratislave dňa 17.júna 2015 o o 20.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).

2 Podmienky spolupráce

- 2.1 Divadlo sa zaväzuje:

- a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry;
- b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia;

- c) zrealizovať pred divadelným predstavením stavbu scény, svetelnú a hereckú skúšku;
- d) zabezpečiť prepravu a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Budapešti do Bratislavy a naspäť;
- e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu umeleckých a technických pracovníkov Divadla, podieľajúcich sa na realizácii divadelného predstavenia, do Bratislavy a naspäť;
- f) zabezpečiť a uhradiť prenájom špeciálneho technologického zariadenia (točna);
- g) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu;
- h) zabezpečiť vyplatenie diét svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb;
- i) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu;
- j) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme;
- k) poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu najneskôr do 20.05.2015;
- l) zaslať SND požiadavky na ubytovanie súboru a technických pracovníkov;
- m) zaslať cestovný itinerár Divadla najneskôr do 26.5.2015.

2.2 SND sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek;
- b) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia v zmysle technických informácií Divadla (príloha č. 1);
- c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií Divadla (príloha č. 1);
- d) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.);
- e) zabezpečiť bezplatné parkovanie pri Novej budove SND pre vozidlá zabezpečujúce prepravu dekorácie a osôb;
- f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, hereckej skúšky a predstavenia;
- g) zabezpečiť a uhradiť preklad hry z maďarského do slovenského a anglického jazyka,
- h) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie slovenského a anglického prekladu,
- i) zabezpečiť a uhradiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby titulkov, technického vybavenia a obslužného personálu;
- j) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami. Na 2 noci od 16.6 do 18.6.2015 pre 15 osôb (14 technických pracovníkov a riaditeľa Divadla). Zloženie izieb: 3 jednoposteľové izby, 6 dvojposteľových izby. Na 1 noc od 17.6 do 18.6.2015 pre 18 osôb (16 umeleckých pracovníkov, 2 organizačný pracovníci). Zloženie izieb: 18 jednoposteľových izieb. Podmienky check in a check

out stanovuje hotel. Náklady spojené so skorším príchodom alebo neskorším odchodom z hotela hradí Divadlo;

- k) refundovať Divadlu náklady na prepravu osôb a dekorácie na trase Budapešť - Bratislava - Budapešť. Divadlo bude sumu za cestovné SND osobitne fakturovať;
- l) refundovať Divadlu náklady na prenájom špeciálneho technologického zariadenia, ktorým SND nedisponuje a ktoré je nevyhnutné na realizáciu predstavenia. Divadlo bude sumu za prenájom zariadenia SND osobitne fakturovať;
- m) poskytnúť pre Divadlu 10 voľných vstupov na divadelné predstavenie;

- 2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory SND, v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené..

3 Ekonomické podmienky

- 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť divadlu za dve uskutočnené predstavenia odmenu vo výške 9700,- Euro netto (slovom: deväťtisíc sedemsto Euro). Odmena pozostáva z:

- a.) Honorár za predstavenie 4000 Euro netto (slovom: štyritisíc Euro)
- b.) Licencia 4000 Euro netto (slovom: štyritisíc Euro)
- c.) Organizačné služby 1700 netto (slovom: jedentisíc sedemsto Euro)

SND uhradí odmenu na základe faktúry vystavenej Divadlom, ktorú je Divadlo oprávnené vystaviť až po odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy. V prípade, že sa predmetné predstavenie z akéhokoľvek dôvodu neuskutoční, nevzniká Divadlu nárok na uhradenie odmeny podľa tohto bodu Zmluvy.

- 3.2 SND sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky a iné náklady vyplývajúce z nárokov vlastníkov autorských práv, vrátane tantiémou vo výške 13% z hrubej tržby Katona József Színház,

- 3.3 Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou.

- 3.4 SND refunduje cestovné náklady podľa článku 2 bod 2 k) vo výške 750,- Euro (slovom: sedemstopäťdesiat Euro) . Divadlo vystaví a doručí SND osobitnú faktúru.

- 3.5 SND refunduje náklady na prenájom špeciálneho technologického zariadenia podľa článku 2 bod 2 l) vo výške 2 830,- Euro netto (slovom: dvetisíc osemstotridsať Euro) . Suma bude uhradená v dvoch splátkach, každá vo výške 1 415,- Euro (jedentisíc štyristopätnásť Euro). Divadlo vystaví faktúru na každú splátku osobitne. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru na prvú časť splátky pred uskutočnením predstavenia. SND uhradí faktúru do 10 dní od jej doručenia Divadlom. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru na druhú splátku až po uskutočnení predstavenia. SND uhradí faktúru do 10 dní

od jej doručenia Divadlom. V prípade zrušenia predstavenia a/alebo odstúpenia od zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán sa Divadlo zaväzuje vrátiť už uhradené náklady podľa tohto bodu Zmluvy na účet SND:

najneskôr do 10 dní odo dňa zrušenia predstavenia alebo odstúpenia od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán.

3.6 Všetky príjmy zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND.

4 Všeobecné podmienky

4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živeľnej pohromy, štátneho smútku) poniesie každá zmluvná strana svoje náklady. SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu v takomto prípade odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, náhradu cestovných nákladov podľa čl. 3 bodu 3.4 tejto Zmluvy, ani náhradu nákladov na prenájom špeciálneho technologického zariadenia podľa čl. 3 bodu 3.5 tejto Zmluvy ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením. Náklady a úhrady uskutočnené a poskytnuté Divadlu zo strany SND podľa tejto Zmluvy do dňa neuskutočnenia predstavenia, je Divadlo povinné vrátiť na účet SND:

najneskôr do 10 dní odo dňa, kedy malo byť predstavenie uskutočnené.

4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia predstavenia zo strany Divadla pred uskutočnením predstavenia, SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu v takomto prípade odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, náhradu cestovných nákladov podľa čl. 3 bodu 3.4 tejto Zmluvy, ani náhradu za prenájom špeciálneho technologického zariadenia podľa čl. 3 bodu 3.5 tejto Zmluvy ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením. Náklady a úhrady uskutočnené a poskytnuté Divadlu zo strany SND podľa tejto Zmluvy do dňa zrušenia predstavenia, je Divadlo povinné vrátiť na účet SND

najneskôr do 10 dní odo dňa, kedy divadlo zrušilo predstavenie a doručilo oznámenie SND. Týmto nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody, ktorá zrušením predstavenia zo strany Divadla vznikla.

4.3 Divadlo si vyhradzuje právo prípadnej zmeny termínu pre náhle ochorenie člena súboru po dohode so SND. V prípade, ak sa Divadlo a SND nedohodnú na zmene termínu predstavenia z dôvodu podľa tohto bodu Zmluvy, je Divadlo povinné vrátiť náklady a úhrady uskutočnené a poskytnuté Divadlu zo strany SND podľa tejto Zmluvy, na účet SND

najneskôr do 10 dní odo dňa, kedy divadlo zrušilo predstavenie a doručilo oznámenie SND.

Týmto nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody, ktorá zrušením predstavenia zo strany Divadla vznikla.

- 4.4 SND je oprávnené od Zmluvy odstúpiť najmä v prípade, ak Divadlo predmetné predstavenie neodohrá v stanovenom termíne bez predchádzajúceho zrušenia predstavenia alebo dohode o zmene termínu a/alebo ak Divadlo neposkytne potrebnú súčinnosť podľa tejto Zmluvy. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany SND je možné vykonať aj prostredníctvom e-mailovej komunikácie. V takomto prípade majú zmluvné strany povinnosť si vrátiť všetky poskytnuté plnenia podľa tejto Zmluvy a Divadlo je povinné náklady a úhrady uskutočnené a poskytnuté Divadlu zo strany SND podľa tejto Zmluvy do dňa odstúpenia od Zmluvy, vrátiť na účet SND:

najneskôr

do 10 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti odstúpenia od zmluvy zo strany SND. Týmto nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody, ktorá zrušením predstavenia zo strany Divadla vznikla.

- 4.5 Divadlo vyhlasuje, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciu divadelného predstavenia riadne vysporiadané a nesie za túto skutočnosť plnú zodpovednosť.
- 4.6 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minút, ktoré môžu byť použité len pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenie. SND môže urobiť záznam predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.

5 Doručovanie

- 5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.

- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák.č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu systému Slovenskej republiky. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdnym vyrovnaním. V prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli, že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a príslušným súdom pre konanie vo veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej anglická verzia.
- 6.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch rovnopisoch v jazyku slovenskom a dvoch rovnopisoch v jazyku Maďarskom, z ktorých dva anglické a dva Maďarské sú pre Divadlo a dva anglické a dva slovenské pre SND. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie host'ovania, ktorá je vypracovaná v anglickom jazyku.

V Bratislave:.....

V Budapešti:

.....
Doc. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Katalin Dely
finančná riaditeľka
Katona József Színház

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Bence Mattyasovszky
riaditeľ
Katona József Színház